

林 譯
小 說 叢 書

第 二 十 五 編

社 會 小 說

冰 雪 因 緣

卷 四

上 海

商 務 印 書 館 發 行



冰雪因緣卷四

英國卻而司迭更司著

閩縣林紓

仁和魏易同譯

第三十一章

曉色甫動。似竊竊穿入禮拜堂堂。即小保羅葬處。覺夜色尙潛伏。隅陬未嘗盡遁。而曉色似流涕。自悲命運之短。蓋太陽之升。即云晝不云曉。故曉色乃自知其迅。短淚痕。卽一一漏諸扉罅之中。顧曉色一穿而夜色即大恐。遂潛藏於墳間。及諸深黑之地。迨陽光一發。而扉罅中曉色之淚痕立乾。深黑中之夜色亦驅除都淨。惟堂中鼠子却倥傯。一夜往還於牧師衣笥及祈禱文之卷上。至此一聞門闢。卽狂奔入窺鼠肝葉。葉跳動不已。時公差與司堂之人已同入。尙有司拂拭講座之老嫗曰。密昔司密佛者。則瘦如枯腊人也。衣又單薄。周身體幹。無有微腴之處。蓋已擁帚待於門次。半句鐘矣。此嫗蓋於此時乞聽講。貴人數辨士。或一先零爲生。往往留其完備弗裂。

之坐茵以待貴人。乞錢自贍。其夫已下世二十年。此嫗初未叙及其夫之名。蓋彼夫生時。不以座茵求錢。爲得計。斥其妻之短。嫗乃大佛心中。頗願其夫靈魂上升。然以宗旨不合之故。終不及其名。今日密昔司乃大忙。舉地衣座褥。悉至門外。振去其塵灰。口中則論婚姻之事。據嫗所聞。此次東貝家修治樓宇。購取家具。所費可五千鎊。又聞。離切之人言。新嫁娘之奩資。乃無半辨士。密昔司記性復佳。敘及東貝前妻之合婚。及其悼亡。又敘小保羅之命名。及其殒逝。歷歷言之。如昨日事。旣而曰。吾今且抹拭祭臺。加以浣濯。俾貴人至此。適其觀瞻。公差曰。密司忒宋子。坐於禮拜堂。擗上。聞密佛語。至有味。乃曰。嫗曾否知新嫁娘之貌。云何者。密佛曰。老身所聞者。但有貌佳。宋子者。固崇尚道德之人。然亦不能忘情於豔色。卽言曰。以我聞之。新嫁娘下體豐於上體也。此語至污穢無禮。在他人言之。密佛必怒。顧出諸保正之口。乃嘿不敢抵。此時東貝家。錦天繡地。人亦紛綸。家人於四句鐘起。至於六句鐘。衣粧皆竟。士林森及侍婢。今日忽啾啾。僞爲口角狀。然皆俏語。非復憤爭。其故皆起於廚娘。廚娘

謂以家中一人娶遂累及羣人如皆娶者侍婢則不以爲可力與抗辯士林森獨快
快以主人之度密月竟僱一外國人同行乃不已屬忽大言曰凡爲外國人皆非善
人。意專廚娘及侍婢均不謂可斥爲偏見士林森弗服抗言曰外國人之最有力
者無如拿破侖波奈巴汝觀其腦力何如者他人均無言侍婢卽曰汝言良然而外
僱之廚丁方倥偬於竈下而女王所倩高大偉碩之兩紀綱亦正側立而注目中有
一人方漏其酒臭於口鼻間二目上仰如視一物實則初未之覩口中呼醉乃不了
了蓋醉中欲專發一言亦復不能自主而門外奏樂及奏技者亦已聞知則陰賂土
林森示以時刻爭來乞賜於東貝凡熱鬧之事初不止東貝家之內外爲之牽連而
及者尙多迫處者亦預迎其妻雜於女僕中觀禮禿齒亦盛服如新郎君挈同鬪雞
至於禮拜堂觀東貝夫婦成婚卽於今日指示佛羅倫司之美示鬪雞言前此設喻
之美人卽爲彼而相思不已者卽爲我尙欲問計於鬪雞得勾取美人之術而公主
街之討克司亦晨起以一先零賂密佛卽高樓祕密之地得一坐處觀此新娘至於

木頭人肆中之船主亦易其謁東貝時之盛服晨餐後遂翻聖經演習與牧師對答之儀節以上皆與東貝家有連者也其下尙有二十餘之乳母允其乳下之二十餘兒決以今日亦同蒞禮拜堂天下有如是之大典宜乎宋子之夙至密佛之驅逐市上小兒時女家貴戚如斐尼克司勳爵亦自他鄉回國觀此典禮勳爵在四十年前亦風騷場中之領袖卽今日老蒼而舉止尙佻健如狡童惟額多皺眼尾有鷹爪紋與少年略異耳且行路間欲面直而前又往往至於斜施蓋股病也此時東貝亦已盛服下樓至於梯次家中女客及家衆立分一巨術但聞衣裳繚繚之聲惟迫處妻甚癡肥艱於讓路迴避主人不及適與東貝迎面則惶怖不堪鞠躬爲禮自念此罪狀或惟上帝肆赦之耳東貝高視闊步至退閒室待吉時衣藍色禮衣微赭之下裳作小鹿皮色各家女僕咸私議主人今日之髮亦旋螺矣忽聞門外有叩扉聲作二響知少佐已到衣上聚海棠花一簇髮亦螺旋讀者須知少佐今日如是盛服而家中土著之奴受笞蓋非鮮矣少佐既見東貝則並伸其二手曰東貝汝佳東貝報言

曰。少佐亦佳。少佐卽以巨掌拊東貝曰。東貝老約見爾新婚。心中滋慕。吾意今日欲成雙喜。欲嫁新娘之母。汝意云何者。東貝固笑。然顏色仍冷。自念今日旣嫁。愛迭司則女王卽爲其外母。不能用爲謔。浪老約知旨。卽改口曰。東貝老約深爲君賀。今日之事。令人健羨。卽合英國言之香福。亦不如汝此語一發。東貝雖許。可然尙未快意。蓋自謂以極貴之身。加恩於一貧女。可羨者。宜在於愛迭司。已則施恩之人。何云羨者。而老約卽亦知旨。則又言曰。以我觀之。舉歐羅巴之美人。甯棄其珠寶。爭願與愛迭司格蘭極易地矣。東貝此時方有喜色。始曰。君乃過獎。老約曰。東貝。汝亦自知之。明我何爲貢諛。況爾我交期。何待如是。始篤。東貝曰。如是言之。愈坐實我矣。老約僞怒曰。東貝。汝是非初不了了耶。汝究竟許老約爲汝知己否。果許我爲良友者。當承此語。否則卽於今日絕交。東貝曰。我親愛之少佐。巴格司達克。汝勿怒我也。老約曰。老約今日果怒不敢奉欺。我心中所有口卽宣之前。此東宮殿下語其弟公爵卽云。心口如一。我今日亦云。東貝汝今信我乎。東貝曰。少佐。吾乃承君偏愛耳。老約仍怒。

曰此語我愈弗承我何爲偏東貝曰非也非也直交情篤耳卽今日之事亦決不忘君少佐曰旣云如是老約之手在此上帝賜福於君正於此時卡格爾則華服笑容而入見東貝接手幾於膠固莫釋禮訖始迴面少佐曰天公亦爲主人翁做美試觀累日以來有佳天氣如是否吾來未晚乎少佐曰未晚正適其時卡格爾曰果爾者乃大佳吾道遇笨車乃不克進又先至女家送密昔司東貝花球因而遲遲中心惶恐不自己且今日爲吾主人翁大喜且加寵賁我安可無物以表小人之悃忱識主人之恩寵遂嚮東貝曰吾饋密昔司東貝以花者以密昔司何寶不儲卽亦無物足以比偶或且以野人一片丹誠貢此名花轉蒙貴人青睞東貝曰物微意重吾決密昔司東貝必喜無疑老約方飲咖啡曰汝云密昔司東貝者其人尙未證實若證實者爲時近矣於是東貝卡格爾老約三人同車至禮拜堂保正見車來則脫冠遠立而迎迓密佛則恭延入諸精室拂座茵請坐東貝不可欲流覽於堂中剛注目及於風琴之側討克司卽潛身石象之後避之船主見東貝卽出其袖中巨鈎揮而賀之

禿齒以手掩口。語鬪雞曰。中立衣赭色之袴者。卽吾所愛美人之父。鬪雞曰。斯人何
佩強至。是吾輩拳技中。但予之以一拳。當立時摺而爲兩。而保正及密佛。則遠立覘
東貝。忽聞門外車聲。知新人已至。卽狂奔而出。少須。密佛先入。與東貝爲禮。言曰。新
人已賁門外。卽聞司禮者作聲。止衆羣。新人盛服入門。昂首九天。履聲亦挾傲兀之
氣。然顏色仍華好。不類昨夕之失眠。其旁爲佛羅倫司。娟淑妙美。狀至可人。二女固
皆美麗。然至不同。保正已入內室。請牧師。密昔司。格登。王卽女言曰。吾親愛之東貝。
吾自思。不如聽佛羅倫司。自歸爾家。以我今日愛女爲汝所奪。心中焦煩。恐此幼女
之在吾旁。亦滋不樂。東貝曰。吾女與姥同居。亦善。何斤斤恤此女兒。女王曰。仍聽歸
爲佳。吾亦樂靜。俟愛迭司歸時。此女歸。其撫育。吾不應力奪其愛。防愛迭司妬也。面
愛迭司曰。兒以吾言爲當乎。乃堅執其手。令其放懷。復語東貝曰。吾已商之吾女。吾
女知也。語至此。牧師已出。密佛領女客至左。保正引男處右。牧師曰。誰爲主婚嫁此
女。與此男斐尼克司勳爵。遂出。此時蓋從德國新歸。爲婚主。答曰。我主之前。引愛迭

司顧足疾行微偏。乃誤引喜娘。密佛卽立前扶勳爵。近愛迭司。遂相將而前。就牧師。牧師曰。汝今日在天主前。許爾爲夫婦。汝願耶。此時東貝點首相可愛迭司亦然。牧師曰。從今以後。或貧也。病也。及不貧不病。咸在一處。永永勿離。惟死始別。二人亦皆諾。新娘卽在簿中簽名。密佛旁祝言曰。我自觀歷來貴人書法。咸無若夫人佳者。佛羅倫司亦簽名。乃手顫。不自已。時男女家皆簽勳爵所簽最後。乃誤簽別處。在生時之下。似此六十老翁。今日生也。少佐旣與新人作賀。且與女王親吻。女王力避。少佐必強而親之。女王幾失聲。而呼少佐。旣開端勳爵亦起作賀。卡格爾隨之。卡格爾牙齒盡露。似作嚙新人狀。新人見卡格爾眼光中已示以拒絕之意。卡格爾僞不省。行禮後。且致頌詞。且曰。似夫人一雙佳偶。可以弗加賀詞矣。其意隱言。後且凶終。無須責也。愛迭司漫應之曰。謝君見賜。卡格爾曰。我送夫人花球。竟蒙把握。不勝榮幸。愛迭司幾欲力擲其花。顧乃不可。遂近其夫之前。納手於其腕中。示意欲行。而車已停門外。東貝挾新人登車。旣出。二十餘乳母。引二十餘雛。咸加目注。見新人穿着。卽歸。

將木偶人如法裝之。女王及勳爵亦與新人同車行。另有一車少佐則將佛羅倫司之手及喜娘登後。卡格爾亦入車箱。馬旣神駿。昂首向天。御者均錦衣。作花繡。行過時衢之左右。可數千人。皆引目而觀。男女之未婚者。望之咸有妒容。則私歎人生得意亦只此須臾。久久言之能悉樂。如今日耶。討克司於羣人散後。始怏怏下樓。二目盡赤。素巾皆濕。中心雖悲然尙弗怨。但祝其夫婦之齊眉。自知新娘貌勝於己遠甚。則亦義命自安。無復尤。懃第思及東貝今日身非吾有。則又淚承睫。不可自禁。歸途仍簌簌而落。幸面幕厚不爲人所見。船主克忒爾於此次禱告時。應呼亞孟者。則皆一一答之。覺經此懺悔後。天良之舒泰愈多。迨禮畢後。尙執冠週行堂中。亦至小保羅墳上。讀其碑碣。禿齒旣見。佛羅倫司後出禮拜堂。情乃愈濃。鬪雞此時決策亦未定。惟思以一拳摺疊東貝爲二。則爲法最良。東貝家人多潛來觀禮。禮未畢時。已狂犇先赴女家。乃密昔司迫處。忽爾病作。狀至危險。紛亂中以水沃之。旣愈。遂誤晷刻。保正與密佛無事。則分據臺階。各出錢數之。並考覈今日之事。司鐘者則又撞鐘不

已。以喜事。方過葬事。來也。此時東貝婿車。已造外氏。奏技者。輻輳門外。木偶戲者。亦演爲壽星之象。鞠躬與新婦爲禮。致賀。觀者四集塞途。此時密司忒東貝。挾密昔司東貝。昂然入斐尼克司大屋中。觀禮之人。陸續而至。惟卡格爾下車時。髣髴似見樹底之老嫗。亦在人叢。佛羅倫司則見所謂慈善之密昔司白老姆者。已擠到門外。此時東貝入賀者填門。男女兩家。親串駢列滿堂。惟人數不多耳。已而席具。衆均入餐堂。賀客中。密司忒赤克及其妻羅伊莎。已前在羅伊莎曰。愛迭司者不媿東貝家主。婦遂進與女王爲禮。其意至親密。謂何以生此賢媛。女王大悅。遂互飲壽杯。晨來被酒之僕人。此時已醒。咸侍席間。傳遞杯盤。顧席中恆無語。但有斐尼克司勳爵及少佐。最有詞鋒。卡格爾亦最善笑。笑時恆對新人。新人都不之顧。飯罷。勳爵起立爲頌詞。袖覆其手。顏色醺然。言曰。老夫今日爲倡。請諸公賀賢夫婦。以壽杯。語方出口。而少佐已大聲贊美。卡格爾鞠躬點首。深以爲可。勳爵曰。此次句亦不能謂句語至此。格格不能下。少佐卽四顧曰。衆勿聲聽勳爵言。卡格爾已微拍手似已心醉。此演說。

者之工勳爵曰。此次大喜。若稍不拘儀節者。亦不爲違禮。老夫雖非善於詞令之人。當在下議院時。往往於名流演說之後。老夫亦繼蹤而前。惟既演之後。半月恆怏怏以爲未善。少佐及卡格爾已拍掌雷動。深佩其摠謙勳爵笑而致謝。後復言曰。我雖無演說之長。然義在莫辭。則亦不能不盡吾分。君輩亦知英人之特出於羣雄。卽以能盡分見稱於列國。老夫之意。凡本分所在。匪不努力而爲。今日吾心滋樂。蓋吾家德容工兼備之至。戚同句語至此。滿堂拍手聲震屋瓦。勳爵不知座人之媚。東貝也以爲同字之妙。則又大聲言曰。同句衆竟無聲。勳爵不得已。又言曰。同一人並肩而坐。今痛快言之。卽同我宜敬宜愛之。東貝同坐也。語至此。與東貝鞠躬。東貝亦起報禮。衆見二人行禮。皆肅然起敬。勳爵曰。老夫前此未與良友東貝把晤者。以老夫不幸。句此不幸者。蓋謂老夫在議院中開會。貴族未嘗周集。以昔日院中規模較近來爲肅。總言之。老夫不在家也。少佐大歡以爲名言。竟拍手不已。此拍手不勳爵又言曰。我雖不曾仰接清塵。然深知吾良友東貝之盛德。東貝本一商人。實爲英國之商。

人日實爲人。極妙。老夫雖流寓他國。或將來東貝及座中人。至巴登欲面大公者。老夫可以引見。與賀喜一惟。老夫雖久客。而此德工容兼備之愛迭司。吾深悉其佳。以女之德工。儘足相夫。而理果有福。婿之必終身享有齊眉之樂。今吾至親及我良友。兩美合矣。甯非人生喜慶。卡格爾盡力而笑。竭力而點首。勳爵曰。吾今賀愛迭司得快婿。又賀吾良友東貝得贊助。諸君聽之。今日盛會。敢冒昧請諸君勉進一觴。此演說竟。大家無不拍手。東貝乃自鞠躬。並爲新人向衆致謝。老約復倡議。請衆公賀密昔司。司格登。賀酒既進。衆賓餘興已盡。愛迭司先起。易衣備出行。度密月。而家人爭集廚次。飲酒。香檳如流水。炙雞及牛羊肉排。龍蝦。生菜。竟如山疊。無人注目。所賃之僕人此時眼復上仰。其同伴亦然。女客滿堂。皆頰其頰。以密昔司迫處爲最。蓋樂極並其家事。乃一不之憶。此時果有人問以自是抵君家。道里若何者。正復不能記憶。士林森亦對衆言。爲主人主婦飲壽。衆亦大贊酒闌。興尙未已。女客中以厨娘爲領袖。建言必樂至竟日。抵暮當觀劇。衆亦贊美。至於土著。亦在贊美之列。惟以黑人被酒。

二目作白色。向人女客。無不懾者。僕人中尙抗言觀劇。後尤常跳舞。議發衆亦無沮之者。時士林森與侍婢忽復角口。婢主舊學言曰。婚姻者天所命也。士林森主新學。則委之人力。士林森謂此婢汝之言。此殆欲嫁耳。婢女流涕抗辯。謂卽嫁者亦決不歸。爾所賃白髮之紀綱。則出而平亭曰。君二人實佳耦。我輩引滿爲二君祝。其團圓。士林森氣平復。遷怒於隨行之法人。罵曰。吾後此決不見外國人之面。語時憤極。目中兇光呈露。欲伸拳往毆。婢大驚。欲暈。甫欲暈時。忽聞樓上傳言。主人主婦將行。婢亦不暈。闐然登樓矣。車停門外。新人已盛服。盈盈過甬道。東貝則遲之。車次恭候。新人登車。佛羅倫司亦已摒擋將赴車歸。秀珊執女公子物事待與同行。愛迭司甫出。佛羅倫司將與親吻。送行。愛迭司見之。忽爾起慄。如不勝媿者。遂匆匆登車。微揮其手。車輪卽發。女王聞車聲已遠。慈母之心。斗動臥於溫榻。落淚數點。老約亦勸慰數言而別。勳爵及卡格爾先後告別。客散都盡。女王亦睡以頭岑岑。不勝酒也。樓下人亦多露醉。密昔司迫處。則心煩欲嘔。且哭其哭。爲迫處也。告厨娘曰。當日才生九子。

尙爾戀家。今茲子多。乃復不戀。士林森耳。中似聞歌聲。而頭顱乃若風輪之轉。婢女醉不能支。謂自裁不得罪於上帝。亦甘早死。爲得然。人人皆忘其時。謂至早者。必爲夜中之十句鐘。實則表中尙未至下午之三句鐘。於是無一人語及觀劇跳舞。事女王之睡。亦正酣。而樓下人鼾聲直與之酬答。餐堂中剩餚餘核。及酒污於案。羈之上。雜冰稜雞骨蝦鬚。狼籍如山。直與興盡之人同其殘廢。至於八點。衆始蘇醒。人人太息。以爲過於狂妄。乃迅掃門宇。洗滌盤盃。如恆狀。迫處肆中。事訖。亦至女王行殿。將護其德配。登車同歸。天已垂暮。佛羅倫司至家。遂入己室。見其後母爲之華飾寢室。燦然一新。入時去其華服。仍着素衣。遂執書讀之。而大狗卽臥其足下。女此時讀書。神不能凝。以居室雖華煥。然屋多人少。聲騷騷然。而無爲之憂思。不省來從何處。至憂煩不能已。遂掩其卷。狗以爲主人舍書。將與之戲。則以前足置女之膝下。以首觸女懷。爲樂。女如不之見。以眼中若爲霧蒙。蓋淚承其睫。思母及亡弟也。尤有繫懷之人。則倭而忒。蓋知其舟沈。不審人存與否。卽未死。亦不審飄流何鄉也。老約旣歸。卽

睡睡後赴俱樂部晚餐。蓋已酒醒。遂與座人談。今日事。且言新得一良友。爲斐尼克司勳爵。勳爵者。本日應宿逆旅。顧乃入諸博場。勳爵或非好賭之人。以足行弗正。遂至誤入彼間。

第三十二章

船主移家木偶人之肆。可數禮拜矣。然不因仇人之弗至。遂疏於防。恐婦人居停已恆自懟。此地非天險。不可飛越。尤知居停之爲人凜凜。然爲女中英傑。必不以賃客之潛逃。不加追攝。爲是之故。恆杜門不復輕出。有時偶出。必待薄暮。沿僻處行。若於禮拜日。尤深匿無影。以是日居停無事。易於相遇也。無論家居及外出。偶見婦女冠笠。必逃匿。斂避不敢覲面。嘗思道中若爲居停所得。則力量萬不足抵思極時。或虞一身見獲。載以廣車。納之黑屋之中。則永無重見天日之候。將何自聊。又思及百端。罵詈斥我。潛逃亦無顏對彼童孺人之見。船主無故汗沁沁出。卽知其畏。居停也。故每一散步。必汗漬一次。且未出之先。恆防不測。必堅囑巴伊拉如傳遺命。言曰。果不

審吾行踪者。汝當治事如恆。勿墜道德。磨治器物。必精必亮。如我在家之時。尤防見捉。後無宣通消息之人。乃思得一妙法。授巴伊拉。以口號。縱不之見。尙欲其傳播。外人知其行止。則仍用舵工之歌。曰。樂哉樂哉。四字。此歌巴伊拉習之數日。聲容皆肖。一日。船主遂謂之曰。孺子。吾果受禽於人。巴伊拉大驚曰。船主何爲有此。船主曰。譬如我本約以夜歸。卒乃不歸。汝明日必至。吾舊居之前。幸勿示人以有意。口中高唱樂哉。苟聞窗中有人答歌。則我仍在其中。我知有策。應汝卽遠行。更一日者。復至。復作此歌。汝卽街心立前。立後。巴伊拉曰。吾應立何處。船主大驚曰。汝年已長。胡乃不通本國語言。立前立後者。卽往來於街心。汝何昧昧。巴伊拉曰。知之。船主曰。今且試習其事。乃入諸複室。自竅竇中言曰。汝外坐聽吾號。令巴伊拉卽如言作歌。復往來閒行。船主大悅。賜以六辨士旌其功。能此策。旣定。船主泰然以爲無後顧之患。然仍深居簡出。無敢招致禍患至東貝之行。禮船主自以爲世交。宜往伸賀。不能不行。行時。倩一篷車。車窗嚴閉。且以侵晨行。想此時居停方入禮拜堂。非險巇之時。幸以一